



- 1 *Cupressus sempervirens* L. • CIPRÉS COMÚN • الشَّرو • CYPRESS
- 2 *Foeniculum vulgare* L. • HINOJO • الشَّهْرَة • FENNEL
- 3 *Olea europaea* L. subsp. *europaea*. • OLIVO • الزَّيْتُون • OLIVE
- 4 *Laurus nobilis* L. • LAUREL • الرَّند / الغار • BAY TREE
- 5 *Myrtus communis* L. subsp. *baetica* (L.) Casares & Tito • MIRTO, ARRAYÁN MORISCO • الدَّس / الرِّيحان • MYRTLE
- 6 *Ceratonia siliqua* L. • ALGARROBO • الخَرْبُوب / الخَرْبُوب • CAROB TREE
- 7 *Ficus carica* L. • HIGUERA • شَجَرَة التَّين • COMMON FIG
- 8 *Lavandula* spp. • LAVANDA, ESPLIEGO, ALHUCEMA • الخَزَامِي / اللادوندة • LAVENDER
- 9 *Melissa officinalis* L. • TORONJIL, MELISA • التَّرْنَجَان / المَليسة • LEMON BALM
- 10 *Cedrus* spp. • CEDRO • الأرز • CEDAR
- 11 *Salvia rosmarinus* (L.) Schleid. = *Rosmarinus officinalis* L. • ROMERO • إكليل الجبل • ROSEMARY
- 12 *Jasminum grandiflorum* L. • JAZMÍN • الياسمين • JASMINE
- 13 *Nerium oleander* L. • ADELFA, BALADRE • الدفلى • ROSE LAUREL, OLEANDER
- 14 *Melia azedarach* L. • CINAMOMO, MELIA, AGRIAZ • أزدرفت • CHINABERRY
- 15 *Punica granatum* L. • GRANADO • الرمان • POMEGRANATE



REAL JARDÍN BOTÁNICO-CSIC

Plaza de Murillo, 2 • 28014 Madrid

EL REAL JARDÍN BOTÁNICO-CSIC OFRECE LA POSIBILIDAD DE REALIZAR EL ITINERARIO ANDALUSÍ CON GUÍAS ESPECIALIZADOS.

الحديقة النباتية الملكية - المجلس العلمي الإسباني يتيح إمكانية تنظيم جولة المسار الأندلسي برفقة مرشدين متخصصين.

THE ROYAL BOTANICAL GARDEN-CSIC OFFERS THE POSSIBILITY TO EXPLORE THE AL-ANDALUS TRAIL WITH AN EXPERT GUIDE.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL VISITANTE

خدمة استقبال الزوار • VISITOR INFORMATION SERVICE

☎ 91 420 04 38 ✉ culturacientifica@rjb.csic.es

de L a V de 9:00 a 14:00 h

من الاثنين إلى الجمعة 9:00 إلى 14:00

Mon to Fri, from 9.00 to 14.00



FUNDACIÓN DE CULTURA ISLÁMICA

C/ Guzmán el Bueno, 3 • 28015 Madrid

☎ 91 543 46 73 ✉ info@funci.org

www.funci.org • www.medomed.org

MÁS INFORMACIÓN • مزيد من المعلومات • MORE INFORMATION



RJB CSIC



FUNCI



المسار الأندلسي

ITINERARIO **ANDALUSÍ**
ANDALUSI TRAIL
REAL JARDÍN BOTÁNICO





EL ITINERARIO ANDALUSÍ ES FRUTO DE LA COLABORACIÓN ENTRE EL REAL JARDÍN BOTÁNICO-CSIC Y LA FUNDACIÓN DE CULTURA ISLÁMICA.

En este recorrido se han seleccionado 15 especies estrechamente vinculadas a la cultura andalusí que ocupan un lugar destacado en la colección del **RJB-CSIC**, miembro desde 2009 de la «Red de Jardines Botánicos» de la plataforma **Med-O-Med, paisajes culturales del Mediterráneo y Oriente Medio**, creada por **FUNCI**.

Este itinerario es una pequeña muestra de un legado en gran medida presente en la actualidad: en la cocina (laurel), en la cosmética (lavanda), en la medicina (romero), en la agricultura y la horticultura (olivo e higuera) y en el paisaje cotidiano (adelfa y ciprés), entre muchos otros ámbitos.

A través de las explicaciones que acompañan estos árboles y plantas, podrás viajar en el tiempo hasta una época de gran esplendor cultural y científico, «al-Ándalus», en la que se puso en marcha una sabia distribución del agua y toda una ciencia de aclimatación de especies vegetales nuevas. No en vano, los botánicos y jardineros andalusíes eran altamente valorados.

«المسار الأندلسي» هو نتيجة التعاون بين الحديقة النباتية الملكية، (RJB-CSIC) ومؤسسة الثقافة الإسلامية (FUNCI).

في هذه الجولة تم اختيار 15 نوعا ذو ارتباط وثيق بالثقافة الأندلسية التي تحتل مكانة بارزة في مجموعة RJB-CSIC ، عضو منذ عام 2009 في «شبكة الحدائق النباتية» لمنصة platform Med-O-Med، المناظر الطبيعية الثقافية في البحر الأبيض المتوسط والشرق الأوسط، التي أنشأتها مؤسسة الثقافة الإسلامية FUNCI.

يعد هذا المسار كعينة صغيرة من الإرث المنتشر إلى حد كبير في وقتنا الحاضر: ففي المطبخ (الغار) وفي مستحضرات التجميل (الخزامى) وفي الطب (إكليل الجبل) وفي الزراعة والبستنة (شجرة الزيتون والتين)، أما للمناظر الطبيعية اليومية (الدفلى والسرو)، وغيرها الكثير.

من خلال الشروح التي ترافق هذه الأشجار والنباتات، ستتمكن من السفر عبر الزمن إلى حقبة الروعة والعظمة الثقافية والعلمية، «الأندلس»، حيث تمت مشاريع توزيع المياه بحكمة ونشأ علم كامل لتكييف أنواع نباتية جديدة. ولا عجب في ذلك، إذ كان علماء النبات والحدائق الأندلسيين يحظون بتقدير عالٍ.



THE AL-ANDALUS TRAIL IS THE FRUIT OF A COLLABORATION BETWEEN THE ROYAL BOTANICAL GARDEN-CSIC AND THE ISLAMIC CULTURE FOUNDATION.

The trail features 15 species closely linked to the al-Andalus culture which occupy a prominent place in the RJB-CSIC's collection. The RJB-CSIC has been a member of FUNCI's Botanical Gardens Network since 2009, as part of its **Med-O-Med, cultural landscapes of the Mediterranean and Middle East platform**.

The trail is a small sample of an enduring legacy which can be seen in the present day: in cooking (laurel), cosmetics (lavender), medicine (rosemary), agriculture and horticulture (olive and fig trees), the everyday landscape (oleander and cypress), and other areas of our lives.

With the help of the commentary accompanying these trees and plants, you will be able to travel back in time to “al-Andalus” a period of great cultural and scientific splendour which thrived due to the astute manner in which it managed water and its scientific approach to the acclimatization of new plant species.